

تطوير القاموس العربي - الإندونيسي للأستاذ. الدكتور. محمود يونس على أساس المدخل علم الصرف (Morphology) اللوبي لطلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بنغكاليس

Marhamah Ulfa, Triana Susanti

الجامعة الإسلامية الحكومية بنغكاليس¹²

Email : ¹marhamahulfa98@gmail.com ²trianasusanti1991@gmail.com

الملخص

يهدف هذا البحث إلى تطوير القاموس العربي الإندونيسي للأستاذ. الدكتور. محمود يونس على أساس المدخل علم الصرف (Morphology) اللوبي. المشكلة في هذا البحث أي الطلاق يصعب في تمييز صيغ الكلمات العربية. هذا البحث يستخدم منهج البحث والتطوير بنموذج تطوير 4D الذي يتكون من أربعة مراحل : التعريف والتصميم والتطوير والنشر. أدوات جمع البيانات باستخدام الملاحظة والاستبانة، حتى تكون نتائج البيانات الموجودة كيفياً وكميّاً. ونتائج هذه البحث:(1) إن تطوير القاموس العربي - الإندونيسي للأستاذ. الدكتور. محمود يونس على أساس المدخل علم الصرف (Morphology) اللوبي ينطلق من تحليل الاحتياجات حيث يواجه الطلاق صعوبات في التعرف على كلمات الصيغات باللغة العربية.(2) تم التحقق من صحة تطوير القاموس العربي - الإندونيسي للأستاذ. الدكتور. محمود يونس على أساس المدخل علم الصرف (Morphology) اللوبي من قبل محاضرين خبراء في مواد تعلم اللغة العربية وخبراء في وسائل التعلم العربية، حيث تكون نتائج التتحقق من المدققين "صالحة" ، مما يعني أن هذا القاموس مناسب لاستخدامها في عملية التعلم.

مفردات البحث: تطوير، القاموس العربي الإندونيسي، المدخل علم الصرف (Morphology) اللوبي

عدة لغات منتشرة على نطاق واسع بل توجد في جميع أنحاء العالم وتتّخذ لغات عالمية رسمية، إحدى هذه اللغات هي اللغة العربية. أصبحت اللغة العربية الآن وسيلة اتصال لحوالي مائة مليون شخص في مختلف أنحاء العالم. حتى اليوم، لا تزال لغات أوروبا الغربية تظهر تأثير اللغة العربية في بعض الكلمات المستعارة. إلى جانب النص اللاتيني، تعد الحروف العربية النظام الأكثر استخداماً في جميع أنحاء العالم. (Suryaningrat, 2018, hlm. 17). (18)

اللغة هي نظام يلتزم بنظام معين على مستوى علم الأصوات والصرف والنحو. ولأن اللغة نظام، فإن اللغة بالطبع نظامية أو لها قواعد محددة. (Asrori, 2004, hlm. 6). وبشكل أكثر تحديداً، فإن اللغة هي ظاهرة تجمع أجزاء من المعنى وأجزاء من الصوت ولها 3 أنظمة فرعية، وهي النظام الفرعي الصوتي، والنظام الفرعي النحوي، والنظام الفرعي المعجمي. (Krisdalaksana, 2001, hlm. 5). المرفولوجي هو مجال من مجالات اللغويات التي تدرس الترتيب النحوي لأجزاء الكلمة. وفي الوقت نفسه، فإن العملية الصرفية المعرفولوجية هي عملية تغيير المعاجم أو الوحدات المعجمية إلى كلمات. (Fathoni, 2013, hlm. 46).

المرفوبيا في اللغة العربية يسمى علم الصرف. إن علم الصرف دراسة مهمة جدًا لأنها تتضمن بنية اللغة التي لها معنى فلسفى. يناقش جوهر دراسة علم الصرف أو المرفوبيا العربي أشكال الكلمات. وكلمة صرف في حد ذاتها تعني تقليل الكلمة مما يتربّع عليها تغيير في شكل الكلمة مما يؤثر في اكتساب المعنى. وهذا التغيير والتحويل في الألفاظ يسمى التصريف. ومن عملية التصريف هذه ينبع الوزن. (Asbarin, 2018, hlm. 345). والتصريف أيضاً نوعان، وهما الاصطلاحي واللغوي، والتصريف الاصطلاحي هو تغيير اللفظ من شكل إلى آخر، من فعل ماض إلى فعل مضارع. أما التصريف الغوي فهو تغيير في شكل الكلمة نفسها بناء على اسم الضمير أو اختلاف العدد والنوع. (Muzayin, 2023, hlm. 61).

في شكل عام، يتغيّر الفعل إلى الأنواع التالية من تغييرات الكلمات: (Muzayin, 2023, hlm. 56–57)

أ. فعل ماض

Cordova Journal : language and culture studies

Terbit 2 kali setahun

Vol. 13, No. 1, 2023

<https://journal.uinmataram.ac.id/index.php/cordova/index>

ب. فعل مضارع

ج. مصدر

د. اسم فاعل

هـ. اسم مفعول

وـ. فعل أمر

زـ. فعل نهي

حـ. اسم زمان

طـ. اسم مكان

يـ. اسم آلة

القصد والغرض من هذا التغيير هو الحصول على معنى أو معنى مختلف. تغيير شكل إلى آخر في علم الصرف يسمى صيغة. (Muzayin, 2023, hlm. 57).

معجم محمود يونس مرتب أبجديا، بدءاً من حرف الألف إلى حرف الياء، وهذا القاموس مزود بقائمة مراجع؛ ما يصل إلى 13 كتاباً كمراجع، مصحوبة بقائمة المختصرات (العربية والإندونيسية)، وتحذيرات على استخدام القواميس، وكيفية استخدام هذا القاموس، وذلك من خلال عرض عدة أشكال لتعريفات (التغييرات) في الكلمات وزوازنها (صيغتها). يتبع نظام تجميع القاموس هذا المدخل الصري (الطريقة الصرفية) مع الإشارة إلى آل الاستفادة أو الجذر (جذر الكلمات). جميع الكلمات والمشتقات والجمل المكتوبة في هذا القاموس تعطى شكل (كيفية قراءتها). يتم إعطاء بعض إدخالات الكلمة أمثلة في شكل جمل كاملة ومعظمها مصحوبة بأمثلة وسياق استخدامها. (Abdul Wahab, 2017, hlm. 29).

أوضح بحث أندرى واريستو وآخرون (2022) "منهج قاموس عربي إندونيسي لمحظوظ يونس" أن طريقة استخدام هذا القاموس هي بمعرفة أصل المادة ومعرفة الجرد من المزيد.

لذلك من المهم جداً فهم أصل الكلمة ومعرفة جذر الكلمة عند استخدام قاموس محمود يونس. على سبيل المثال، إذا بحثت عن الكلمة مدرسة في قاموس محمود يونس، الكلمة مدرسة هي إحدى الكلمات من صيغة اسم مكان

Cordova Journal : language and culture studies

Terbit 2 kali setahun

Vol. 13, No. 1, 2023

<https://journal.uinmataram.ac.id/index.php/cordova/index>

(علامة موضوعية)، لا يمكننا أن نبحث عن الكلمة مدرسة من حرف الميم، ولكن يجب أن نبحث عن الكلمة مدرسة

من حرف الدال، لأن نظام الألفاظ في هذا القاموس يبدأ من حرف الماضي الذي يستعمل كأصل الكلمة.

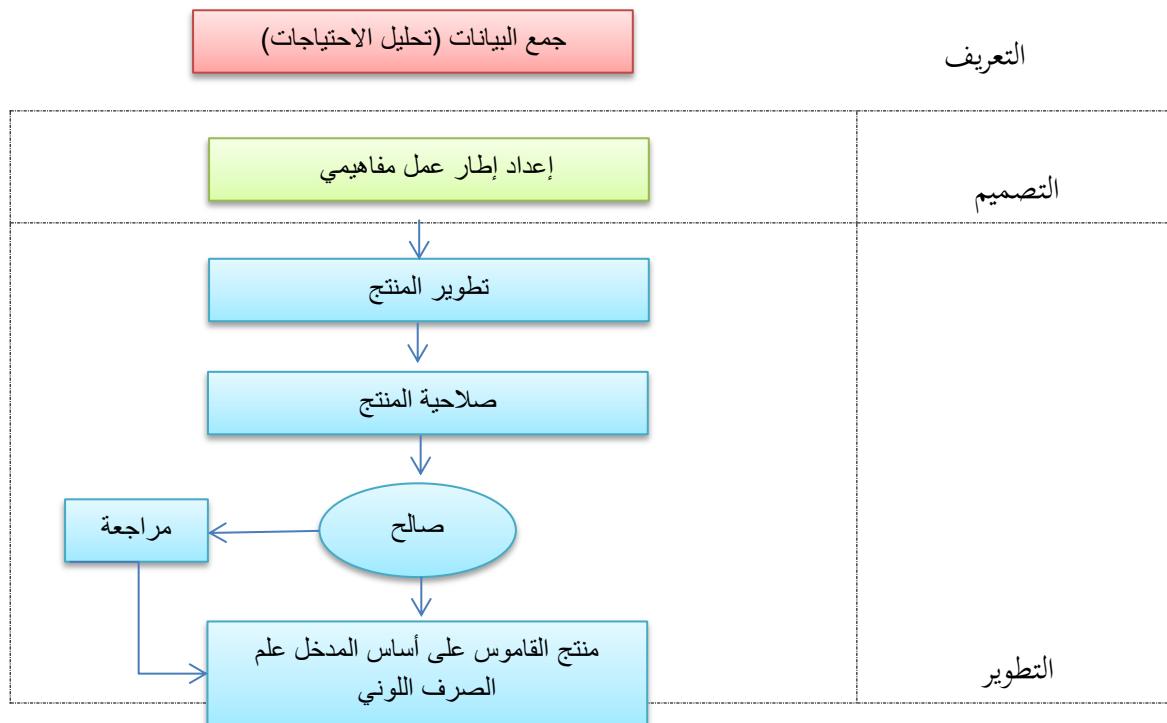
ولذلك، ليسهل على قارئ القاموس تحديد صيغة الكلمة. يتذكر المؤلف لتطوير هذا القاموس باستخدام

منهج مورفولوجيا اللون، حيث سيتم إعطاء كل شيجات لوناً مختلفاً كعلامة على ذلك الصيغة.

طريقة البحث

هذا البحث يستخدم منهج البحث والتطوير. منهج البحث والتطوير هو منهج البحث تستخدم لإنتاج المنتج المعين واختيار فعالية المنتج. (Sugiyono, 2013, hlm. 407). هذا البحث التطوري يستخدم نموذج تطوير 4D الذي يتكون من أربعة مراحل : التعريف والتصميم والتطوير والنشر كما في الجدول 1. (Romana, 2020, 97hlm.).

الجدول 1. مراحل منهج البحث والتطوير بنموذج تطوير 4D





بناءً على الجدول، فإن نموذج البحث التطوير 4D المستخدم في هذا البحث، وهو (1) التعريف، في هذه المرحلة، وجدت الباحثة المشكلة في هذا البحث أي الطالب يصعب في تمييز صيغ الكلمات العربية، ولا سيما صيغة الصفة. وقد أثرت هذه الصعوبة حصول الترجمة لدى الطالب. كحل لهذه المشكلة ، نحتاج إلى قاموس يسهل على الطالب التعرف على صيغ الكلمات العربية ، حيث يتم تصنيف الجمل في القاموس بالألوان بناءً على صيغة (2) التصميم، في هذه المرحلة، أعدّت الباحثة إطار عمل مفاهيمي في قاموس محمود يونس لتحسين قدرة الترجمة لدى الطالب. الحل الذي قدمته الباحثة هو تطوير قاموس محمود يونس بإعطاء ألوان لبعض الصيغ. (3) التطوير، في هذه المرحلة، صنعت الباحثة التصميم الذي تم تحويله إلى منتج. ثم اختبار صلاحية المنتج حتى يتم إنتاج المنتج وفقاً لمجموعة الموصفات. في هذه المرحلة بدأت الباحثة في التعرف على الصيغة في قاموس محمود يونس عن طريق إعطاء اللون مباشرة حسب تعليمات اللون التي تم إجراؤها. (4) النشر، في هذه المرحلة ، قامت الباحثة بعمل القاموس في ملف واحد من نوع pdf ، ثم تم توزيع الملفات عبر قرص فلاش ووسائل التواصل الاجتماعي لتوزيعها على الطلاب والمحاضرين كوسيلة للمساعدة في تسهيل عملية التعلم.

البحث عن تطوير القاموس العربي الإندونيسي للأستاذ. الدكتور. محمود يونس مكان البحث في قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية بنغلاديش. زمان هذا البحث هو في ثلاثة أشهر تقريباً من مارس إلى مايو سنة ألفين وثلاثة وعشرون ميلادية. يهدف أن يأخذ الطالب دورة النظرية الترجمة التحريرية. وكانت أداة جمع البيانات في هذه البحث ورقة التحقق. ورقة التتحقق قاست صلاحية المنتج. يتم التتحقق من صحة المنتج الناتج من قبل خبراء في مجال المواد العربية وخبراء في مجال الوسائل التعليمية. البيانات الكمية في هذا البحث هي أرقام من نتائج محسوبة بمعايير الصحة حسب خبيبة. (2010Yamasari,

$$\text{RTV} \geq 4 = \text{صالح}$$

$$\text{RTV} < 3 \leq 2 = \text{صالح تماماً}$$

$$\text{RTV} < 2 \leq 1 = \text{غير صالح}$$

Cordova Journal : language and culture studies

Terbit 2 kali setahun

Vol. 13, No. 1, 2023

<https://journal.uinmataram.ac.id/index.php/cordova/index>

يمكن استخدام نتائج من هذا التحليل لتحديد الصلاحية لأن المصحح الإحترافي يليق بالمهنة. مراجعة القاموس العربي الإندونيسي للأستاذ. الدكتور. محمود يونس على أساس المدخل علم الصرف (Morphology) حتى الحصول على الوسائل الصالحة.

التحليل والمناقشة

هذا البحث التطويري يستخدم نموذج تطوير D4 الذي يتكون من أربعة مراحل : التعريف والتصميم والتطوير والنشر.

(أ) التعريف

المرحلة الأولى هي مرحلة تحليل الاحتياجات. في هذه المرحلة عرّفت الباحثة المسائل التي وقعت في مادة نظرية الترجمة التحريرية بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة الإسلامية الحكومية بنغكاليس. اعتماداً على نتيجة التحليل، وجدت الباحثة الحقيقة أن الطلاب يصعب في تمييز صيغ الكلمات العربية، ولا سيما صيغة الصفة. وقد أثرت هذه الصعوبة حصول الترجمة لدى الطلاب. لا يستطيع الطلاب أن يترجموا النصوص العربية ترجمة صحيحة عندما لا يفهمون قواعد اللغة العربية التي تبحث فيها صيغة الكلمة.

كحل لهذه المشكلة ، نحتاج إلى قاموس يسهل على الطلاب التعرف على صيغ الكلمات العربية ، حيث يتم تصنيف الجمل في القاموس بالألوان بناءً على صيغه. اختارت الباحثة قاموس محمود يونس لتطويره لأن هذا القاموس عبارة عن قاموس مفصل في إظهار الكلمة.

(ب) التصميم

المرحلة الثانية في هذا نموذج التطوير هي التصميم ، أي إعداد إطار عمل مفاهيمي في قاموس محمود يونس لتحسين قدرة الترجمة لدى الطلاب. بناءً على تحليل الاحتياجات الذي تم إجراؤه ، استنتج أن الطلاب يصعب في تحديد صيغة الكلمات العربية. الحل الذي قدمته الباحثة هو تطوير قاموس محمود يونس بإعطاء ألوان لبعض الصيغ. فيما يلي خطوات تصميم هذا القاموس.

Cordova Journal : language and culture studies

Terbit 2 kali setahun

Vol. 13, No. 1, 2023

<https://journal.uinmataram.ac.id/index.php/cordova/index>

1) يحدد تصنيف صيغة الكلمة ليتم تلوينه في القاموس. التصنيفات المحددة هي: فعل ، مصدر أو اسم مصدر ، صيغة مشبهة باسم فاعل ، صيغة مبالغة ، اسم تفضيل ، اسم مفعول ، اسم مكان واسم زمان واسم آلة.

2) إنشاء تلميحات اللون. كانت الخطوة الأولى في تصميم هذا القاموس هي إنشاء أدلة لونية لصيغ الكلمة العربية المختلفة. القرائن اللونية في هذا القاموس هي كما يلي:

: فعل (ماض، مضارع، أمر) 

: مصدر واسم مصدر 

: صفة مشبهة باسم فاعل 

: صيغة مبالغة 

: اسم تفضيل 

: اسم مفعول 

: اسم مكان واسم زمان واسم آلة 

(ج) التطوير

المرحلة الثانية هو مرحلة التطوير. وهي مرحلة صنع التصميم الذي تم تحويله إلى منتج. ومن ثم اختبار صلاحية المنتج حتى يتم إنتاج المنتج وفقاً لمجموعة الموصفات. في هذه المرحلة بدأت الباحثة في التعرف على الصيغة في قاموس محمود يونس عن طريق إعطاء اللون مباشرة حسب تعليمات اللون التي تم إجراؤها. بعد اكتمال عملية تحديد الكلمات ، يتم التتحقق من صحة المنتج الناتج من قبل خبراء في مجال المواد العربية وخبراء في مجال الوسائل التعليمية. المدققان لهذا المنتج القاموس هما محاضرة في قسم تعليم اللغة العربية في جامعة غاجه فوتيف الإسلامية الحكومية تاكنغون، ومحاضر في قسم تعليم اللغة العربية في جامعة شهد الإسلامية الحكومية بادنق سديمفوان.

Cordova Journal : language and culture studies

Terbit 2 kali setahun

Vol. 13, No. 1, 2023

<https://journal.uinmataram.ac.id/index.php/cordova/index>

أداة تقييم القاموس هي أداة تحقق تتكون من نوعين من الأدوات. تتضمن الأداة الأولى التحقق من صحة المواد ، أي تقييم ملاءمة المادة مع مخرجات التعلم ، وملاءمة المادة بمستوى الطالب ، وملاءمة المادة بتقييم التعلم ، وملاءمة المادة مع ثقافة الطالب ، وأكمال المواد المقدمة.

أما نتائج التحقق من حيث المواد كما في الجدول.

الجدول 1. نتائج التتحقق من حيث المواد

رقم	مؤشر	درجة
1	ملاءمة المادة مع مخرجات التعلم	4
2	ملاءمة المادة بمستوى الطالب	4
3	ملاءمة المادة بتقييم التعلم	4
4	ملاءمة المادة مع ثقافة الطالب	4
5	أكمال المواد المقدمة	3
مجموع		19
متوسط		3,8

بناءً على النتائج التي تم الحصول عليها من تحليل الجدول 1 أعلاه ، يمكن ملاحظة أن متوسط قيمة الصلاحية للمادة هو 3.8. يوضح هذا المعنى أن تطوير قاموس محمود يونس بمدخل علم الصرف (Morphology) اللوني من حيث المادة تم تضمينه في فئة "صالحة" بناءً على المعايير التي ذكرها خبيبة وهو على مقياس $RTV \leq 4$ = صالح. هذا يدل على أن المكونات المقدمة في تطوير قاموس محمود يونس مع نجاح علم الصرف (Morphology) اللوني مناسبة للاستخدام كمادة في عملية التعليم والتعلم.

الأداة الثانية هي أداة تقييم تطور قاموس محمود يونس من حيث وسائل التعلم. تتضمن هذه الأداة تصميمًا جذابًا للقاموس وسهولة الاستخدام وفائدة القاموس في المساعدة في عملية التعلم وتعليمات استخدام القاموس. و نتائج التتحقق من المدقق لتطوير قاموس محمود يونس مع نجاح علم الصرف (اللوبي) كما في الجدول التالي.

الجدول 2. نتائج التتحقق من حيث تصميم الوسائل التعليمية

رقم	مؤشر	درجة
1	تصميم القاموس جذابا	3
2	سهولة الاستخدام	4
3	فائدة القاموس في المساعدة في عملية التعلم	4
4	تعليمات استخدام القاموس	4
	مجموع	15
	متوسط	3,75

بناءً على النتائج التي تم الحصول عليها من تحليل الجدول 2 أعلاه ، يمكن ملاحظة أن متوسط قيمة الصلاحية لتصميم الوسيلة التعليمية هو 3,75. يوضح هذا المعنى أن تطوير قاموس محمود يونس بمدخل علم الصرف (Morphology) اللوبي من حيث تصميم الوسيلة التعليمية تم تضمينه في فئة "صالحة" بناءً على المعايير التي ذكرها خبيرة وهو على مقاييس $RTV = 4 \geq 3$. هذا يدل على أن المكونات المقدمة في تطوير قاموس محمود يونس مع نجاح علم الصرف (Morphology) اللوبي مناسبة للاستخدام كمادة في عملية التعليم والتعلم.

Cordova Journal : language and culture studies

Terbit 2 kali setahun

Vol. 13, No. 1, 2023

<https://journal.uinmataram.ac.id/index.php/cordova/index>

هذه المرحلة هي المرحلة الأخيرة وهي مرحلة نشر أو توزيع القواميس. في هذه المرحلة ، قامت الباحثة بعمل القاموس في ملف واحد من نوع pdf ، ثم تم توزيع الملفات عبر قرص فلاش ووسائل التواصل الاجتماعي لتوزيعها على الطلاب والمحاضرين كوسيلة للمساعدة في تسهيل عملية التعلم.

1. الختام

بناءً على الكشف عن نتائج البحث أعلاه ، يمكن استنتاج ما يلي:

1. إن تطوير القاموس العربي - الإندونيسي للأستاذ. الدكتور. محمود يونس على أساس المدخل علم الصرف (Morphology) اللوني ينطلق من تحليل الاحتياجات حيث يواجه الطالب صعوبات في التعرف على كلمات الصيغات باللغة العربية.

2. تم التحقق من صحة تطوير قاموس محمود يونس العربي مع المدخل علم الصرف (Morphology) اللوني من قبل محاضرين خبراء في مواد تعلم اللغة العربية وخبراء في وسائل التعليم العربية ، حيث تكون نتائج التتحقق من المدققين "صالحة" ، مما يعني أن هذا القاموس مناسب لاستخدامها في عملية التعلم.

بناءً على شرح نتائج البحث أعلاه فإن الاقتراحات التي يمكن تقديمها هي كالتالي.

1. يمكن تطوير قاموس محمود يونس العربي بشكل أفضل وأكمل.
2. يمكن استخدام قاموس محمود يونس العربي في عملية التعلم.
3. يمكن تطوير هذا القاموس في شكل تطبيق لتسهيل الوصول وإيجاد الكلمات.

Cordova Journal : language and culture studies

Terbit 2 kali setahun

Vol. 13, No. 1, 2023

<https://journal.uinmataram.ac.id/index.php/cordova/index>

المراجع

Abdul Wahab, M. (2017). Peta Perkembangan Leksikografi Arab Di Indonesia: Studi Kritis

Atas Kamus Karya Mahmud Yunus. *Arabi : Journal of Arabic Studies*, 2(1), 19.

<https://doi.org/10.24865/ajas.pv2i1.31>

Asbarin, D. A. S. (2018). Kajian Morfologi Dan Pengaruhnya Terhadap Perubahan Makna
(Analisa Buku Al ‘Arabiyah Bainā Yadaika). *International Conference of Students on Arabic Language*, 2(0), Article 0. <http://prosiding.arab-um.com/index.php/semnasbama/article/view/208>

Asrori, I. (2004). Sintaksis Bahasa Arab. *Malang: Misykat*.

Fathoni, H. (2013). Pembentukan Kata Dalam Bahasa Arab (Sebuah Analisis Morfologis “K-T-B”). *At-Ta’dib*, 8(1). <https://doi.org/10.21111/at-tadib.v8i1.513>

Krisdalaksana, H. (2001). Kamus Linguistik, Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama.

Muzayin, A. M. A. (2023). Wazan, Mauzun Dan Tashrif. *Bashrah*, 3(01), Article 01.
<https://doi.org/10.58410/bashrah.v3i01.499>

Romana, R. A. (2020). Pengembangan Jobsheet Pratik Batu Beton Sesuai Standar Kerja Nasional Indonesia Di Program Studi Pendidikan Teknik Bangunan Fakultas Teknik Universitas Negeri Jakarta. *Jurnal Pensil : Pendidikan Teknik Sipil*, 9(2), Article 2.
<https://doi.org/10.21009/jpensil.v9i2.13126>

Sugiyono, D. (2013). *Metode penelitian pendidikan pendekatan kuantitatif, kualitatif dan R&D*.

Suryaningrat, E. (2018). Bahasa Semit Sebagai Akar Sejarah Bahasa Arab. *At-Ta’lim: Media Informasi Pendidikan Islam*, 17(1), 15–28.

Cordova Journal : language and culture studies

Terbit 2 kali setahun

Vol. 13, No. 1, 2023

<https://journal.uinmataram.ac.id/index.php/cordova/index>

Yamasari, Y. (2010). Pengembangan media pembelajaran matematika berbasis ICT yang berkualitas. *Seminar Nasional Pascasarjana*, 979, 1–8.